

ELSEVIER'S
DICTIONARY OF
PHYSICAL
PLANNING

in six languages

English, French, Italian, Dutch, German and Swedish

compiled by

GORDON LOGIE

ELSEVIER'S DICTIONARY OF PHYSICAL PLANNING

in six languages

English, French, Italian, Dutch, German and Swedish

compiled by

GORDON LOGIE

ELSEVIER

Amsterdam — Oxford — New York — Tokyo 1989

ELSEVIER SCIENCE PUBLISHERS B.V.
Sara Burgerhartstraat 25
P.O. Box 211, 1000 AE Amsterdam, The Netherlands

Distributors for the United States and Canada:

ELSEVIER SCIENCE PUBLISHING COMPANY INC.
655, Avenue of the Americas
New York, NY 10010, U.S.A.

LIBRARY OF CONGRESS
Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Logie, Gordon.

Elsevier's dictionary of physical planning : in six languages.
English, French, Italian, Dutch, German, and Swedish / compiled by
G. Logie.

p. cm.

Bibliography: p.

ISBN 0-444-70509-0

1. City planning--Dictionaries--Polyglot. 2. Regional planning--
Dictionaries--Polyglot. I. Title.

HT166.L62 1989

711'.4'03--dc19

88-23389

CIP

ISBN 0-444-70509-0

© Elsevier Science Publishers B.V., 1989

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher, Elsevier Science Publishers B.V./ Physical Sciences & Engineering Division, P.O. Box 330, 1000 AH Amsterdam, The Netherlands.

Special regulations for readers in the U.S.A. - This publication has been registered with the Copyright Clearance Center Inc. (CCC), Salem, Massachusetts. Information can be obtained from the CCC about conditions under which photocopies of parts of this publication may be made in the USA. All other copyright questions, including photocopying outside of the USA, should be referred to the publisher.

No responsibility is assumed by the Publisher for any injury and/or damage to persons or property as a matter of products liability, negligence or otherwise, or from any use or operation of any methods, products, instructions or ideas contained in the material herein.

Printed in The Netherlands

Preface to the International Planning Glossaries

Any contribution to overcome obstacles in the exchange of ideas across national frontiers through linguistic barriers deserves a whole-hearted welcome and resolute support.

This is particularly true for Gordon Logie's work. His international planning glossaries will serve a discipline which, by its very nature, today is rapidly outgrowing the confines of national boundaries.

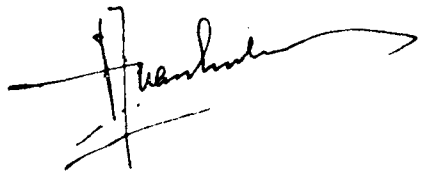
From our experience within the International Society of City and Regional Planners we know all too well the frustrations arising, not only from linguistic diversity, but also from international confusion in professional terminologies. The international planning glossaries promise to become efficient tools to remedy these difficulties and defects.

But there is more to it. Physical planning to-day, like many other rapidly growing and evolving disciplines, is in need of an enlarged, enriched and more refined professional vocabulary. In all countries and all languages the process of evolving such a vocabulary is going on, but - most unhappily - often along rather un-coordinated lines. Moreover, even within the same language, parts of the new terminologies-in-the-making may remain floating and unclear, and for some new concepts several new terms may be introduced, without unequivocal definitions.

The building up of international glossaries leads to an objective, unbiased comparison of terms assembled from different languages as equivalent terms for one and the same concept. The supervision by Gordon Logie and his collaborators will certainly contribute, not only to open up channels for international understanding, but also to check and clean up the national terminologies.

And, obviously, such clarifying of the vocabulary is the prerequisite for correct reasoning and clear thinking.

For these reasons we welcome this important publication, undoubtedly the result of many years of hard, patient and painstaking labour.



Professor S.J. van Embden
Honorary President, Past-President and Founder Member of
the International Society of City and Regional Planners

Introduction

The compilation of this comprehensive *Dictionary of Physical Planning* was suggested on the completion of the five-volume *International Planning Glossaries*, details of which are given below. Although the publication of the fifth volume on *Planning and Development* completed the original programme, it was found that a very substantial number of items of interest to planners fell outside the main classification of subjects embodied in the five volumes. This strongly suggested the publication of a comprehensive dictionary in a new alphabetical format with the different languages grouped together under an English title which would concentrate all the essential items in one convenient volume.

This volume is the outcome. It includes the definition of any item where clarification is needed and references to related items. The sign Cf. suggests comparison with some other items. Where an item is included in one of the five volumes this is shown by giving the number of volume and item thus: 5-0268.

International Planning Glossaries

- 1 - Glossary of Population and Housing
- 2 - Glossary of Transport
- 3 - Glossary of Employment and Industry
- 4 - Glossary of Land Resources
- 5 - Glossary of Planning and Development

Guide to the Use of the Dictionary

Subject to the notes listed below, the terms in each numbered item are in current use in technical literature and express the same meaning. Also included in each item are words and phrases which are in common use as alternatives. Where a word or phrase occurs both in a long or short form, the optional lengthening is shown within brackets.

- Æ** approximately equivalent word or phrase, which serves a similar purpose in technical literature
- Ø** the same meaning expressed in a different way or in a different form of words
- †** word or phrase which is not in common use, because of obsolescence, restricted circulation among specialists, or for other reasons.

Introduction

La mise au point de ce *Dictionnaire d'Aménagement du Territoire* fût suggérée suite à la réalisation du cinquième volume du *Glossaires Internationaux d'Urbanisme*, au sujet duquel des détails sont données plus loin. Bien que la publication du cinquième volume, sur le thème *Urbanisme et Développement* fait terminé le programme initial, il fût considéré qu'un nombre important de rubriques intéressant les urbanistes, tombait en dehors de la classification principale des sujets contenus dans les cinq volumes. Ce fait incitait fortement à la publication d'un dictionnaire exhaustif selon un nouvel ordre alphabétique, avec les différentes langues regroupées sous un intitulé en Anglais, qui concentrerait toutes les rubriques essentielles dans un seul volume plus pratique.

Ce volume est le résultat de ce travail. Il inclut la définition de toutes les rubriques pour lesquelles une clarification était nécessaire, ainsi que la référence aux rubriques connexes. La signe Cf. suggère la comparaison avec d'autres rubriques. Lorsqu'une rubrique est incluse dans l'un des cinq volumes, elle est indiquée en donnant le numero du volume et de la rubrique, par exemple: 5-0268.

Glossaires Internationaux d'Urbanisme

- 1 - Glossaire de la Population et du Logement
- 2 - Glossaire des Transports
- 3 - Glossaire de l'Emploi et de l'Industrie
- 4 - Glossaire des Ressources du Sol
- 5 - Glossaire de la Planification et du Développement

Guide pour l'Utilisation de la Dictionnaire

Sauf exceptions mentionnées ci-dessous, les termes utilisés dans chaque rubrique numérotée sont d'un usage courant dans la langue technique et revêtent la même signification. On a également ajouté pour chaque rubrique les mots et les expressions qui servent généralement d'équivalents. Quand un mot ou une expression figurent à la fois sous une forme longue ou brève, les termes complémentaires qui composent l'expression la plus longue sont reproduits entre parenthèses.

- Æ Mot ou phrase considéré comme équivalent approximatif, utilisé dans le langage technique dans le même but.
- Ø Même notion exprimée sous une forme ou un groupe de mots différents.
- † Mot ou expression d'un usage peu fréquent parce qu'il est tombé en désuétude, ou qu'il n'est utilisé que par des spécialistes, ou qu'il est peu répandu pour toute autre raison.

Introduzione

L'idea di redigere un *Dizionario di Pianificazione Territoriale* di carattere generale nacque quando venne ultimato il *Glossario Urbanistico Internazionale*, del quale vengono offerti ragguagli più ontre. Per quanto la pubblicazione del quinto volume su *Pianificazione e Urbanizzazione* abbia completato il programma originario, si notò che un notevole numero di voci che interessavano gli urbanisti cadeva al di fuori della principale classificazione dei soggetti contenuti nei cinque volumi. Questa constatazione conferì un notevole impulso alla pubblicazione di un dizionario di carattere generale riorganizzato in ordine alfabetico, con le varie lingue raggruppate insieme sotto un titolo in inglese, a che concentrasse tutte le voci essenziali in un volume di formato conveniente.

Il risultato é sotto i vostri occhi. Il volume include le definizioni di ogni voce qualora ciò si renda necessario, nonché i rimandi alle voci a essa collegate. Il segno Cf. invita a operare un confronto con alcune altre voci. Quando una voce compare in uno dei cinque volumi del Glossario, volume e voce sono indicati così 5-0268.

Glossario Urbanistico Internazionale

- 1 - Glossario sulla Popolazione e sull'Edilizia Residenziale
- 2 - Glossario sui Trasporti
- 3 - Glossario sull'Occupazione e l'Industria
- 4 - Glossario sulle Risorse Fondiarie
- 5 - Glossario sulla Pianificazione e l'Urbanizzazione

Guida all'Uso del Dizionario

Riteniamo che i termini di ogni voce numerata, a parte le note a piè di pagina, siano d'uso corrente nella letteratura tecnica ed esprimano lo stesso significato. Ogni voce comprende anche tutte le parole e tutte le frasi che sono comunemente usate in modo alternativo. Dove c'è una parola o una frase che capita in una forma lunga o breve, l'espressione alternativa é indicata tra parentesi.

- Æ** parola o frase all'incirca equivalente, che nella letteratura tecnica serve a uno scopo simile.
- Ø** per quanto non si possa rintracciare nell'uso corrente alcun equivalente etimologico, lo stesso significato é espresso con una diversa forma verbale.
- †** parola o frase usata raramente, per obsolescenza, per circolazione ristretta tra specialisti o per altre ragioni ancora.

Inleiding

Bij het voltooiën van de vijfdelige *Internationale Planning Woordenlijsten* (voor de bijzonderheden daarvan zie hieronder) bleek de behoefte aan het samenstellen van dit veelomvattende *Woordenboek van Ruimtelijke Ordening*. De publikatie van het vijfde deel over *Planning en Ontwikkeling* betekende dan wel de afsluiting van de oorspronkelijke opzet, maar desondanks bleken nogal wat voor planologen belangrijke begrippen niet te zijn opgenomen in de hoofdcategorisaties van onderwerpen zoals in de vijf delen gepubliceerd. Vandaar de sterke behoefte aan de publikatie van een samenvattend overzicht in een nieuwe alfabetische volgorde waarbij de vertaalde termen bij elkaar gegroepeerd staan onder het Engelse trefwoord. Op deze wijze is getracht alle essentiële gegevens in één deel overzichtelijk bij elkaar te brengen.

Dit deel is het resultaat. Hierin vindt U van elk begrip de definitie met een eventuele toelichting daarop en verwijzingen naar daaraan verwante begrippen. Het teken Cf. duidt op een vergelijking met sommige andere begrippen. Wanneer een begrip ook staat vermeld in één van de vijf delen dan is dit aangegeven door bij dat begrip te plaatsen het nummer van het betrokken deel alsmede het classificatienummer van het begrip, dus bijvoorbeeld: 5-0268.

Internationale Planning Woordenlijsten

- 1 - Woordenlijst Bevolking en Huisvesting
- 2 - Woordenlijst Verkeer
- 3 - Woordenlijst Werkgelegenheid en Industrie
- 4 - Woordenlijst Grond en Bodem
- 5 - Woordenlijst Planning en Ontwikkeling

Toelichting bij het Gebruik van het Woordenboek

Met inachtneming van de hieronder vermelde noten, zijn de bij ieder nummer weergegeven uitdrukkingen steeds de in de vakliteratuur meest gebruikelijke begrippen en hebben zij in de verschillende talen dezelfde betekenis. Ook woorden en zinnen die algemeen als alternatieven worden gebruikt zijn vermeld. Wanneer een woord of zin zowel in een korte als in een lange vorm voorkomt, is de mogelijke verlenging tussen haakjes geplaatst.

- Æ bij benadering gelijkwaardige uitdrukking welke in de vakliteratuur dezelfde betekenis heeft
- Ø dezelfde betekenis anders gezegd
- + een niet algemeen gebruikt begrip, bijvoorbeeld omdat het achterhaald is, slechts in kleine kring van deskundigen wordt gebruikt of om andere redenen niet bekend is

Einleitung

Die Zusammenstellung dieses umfassenden Wörterbuches, das die Raumordnung behandelt, empfahl sich nach Fertigstellung der fünfbandigen *Internationalen Planungswörterbücher*, deren Einzelheiten weiter unten angegeben werden. Obwohl die Veröffentlichung des fünften Bandes *Planung und Entwicklung* das ursprüngliche Programm bereits ergänzte, ergab sich, daß eine sehr wesentliche Zahl von für Planer interessanten Fachausdrücken nicht in den Hauptteil der in den fünf Bänden behandelten Stichworte eingeordnet werden konnte. Das machte somit die Veröffentlichung eines ausführlichen Wörterbuches erforderlich, das in einer neugefaßten alphabetischen Anordnung alle wesentlichen Stichworte in den verschiedenen Sprachen unter englischen Titeln zweckdienlich in einem Band zusammenfaßt.

Der vorliegende Band ist das Ergebnis dieser Überlegungen. Er enthält eine Definition aller Stichwörter, deren Klarstellung notwendig ist, und Hinweise auf im Zusammenhang damit stehende Begriffe. Das Zeichen 'Cf.' verweist auf andere Stichworte. Wenn ein Stichwort in einem der fünf Bände enthalten ist, wird dies durch die Angabe der Nummer des Bandes und Stichworts wie folgt angegeben: 5-0268.

Internationale Planungswörterbücher

- 1 - Wörterbuch für Bevölkerung und Wohnung
- 2 - Verkehrswörterbuch
- 3 - Wörterbuch für Beschäftigung und Industrie
- 4 - Wörterbuch für Grund und Boden
- 5 - Wörterbuch für Planung und Entwicklung

Anleitung zur Benutzung des Wörterbuches

Die unten angegebenen Signaturen zu den aufgeführten Stichworten sind in der technischen Literatur zur Zeit gebräuchlich. Sie drücken die gleiche Bedeutung aus. Ebenso sind unter jedem Stichwort alle Wörter und Sätze enthalten, die im allgemeinen Sprachgebrauch als Alternativen ebenfalls möglich sind. Dort, wo ein Wort oder ein Satz sowohl in langer als auch in kurzer Form vorkommt, wird die wahlweise verwendbare Verlängerung in Klammern gesetzt.

- Æ annähernd sinnentsprechender Begriff oder Satz, der in der technischen Literatur die gleiche Bedeutung hat.
- Ø der gleiche Sinn wird mit anderen Worten ausgedrückt.
- † Begriff oder Ausdruck, der nicht allgemein gebräuchlich ist, weil veraltet, nur begrenzt geläufig unter Spezialisten, oder aus der anderen Gründen.

Introduktion

Utarbetandet av denna sammanfattande *Ordbok för Fysisk Planering* föreslogs som komplettering till den fem band stora *Internationell Planeringsordbok* från vilken delar återges nedan. Även om utgivningen av den femte delen *Planering och Utveckling* kompletterar det ursprungliga programmet, befanns en stort antal begrepp av intresse för planerare hamna utanför de fem bandens huvudgrupper. Detta talade starkt för att ge ut en sammanfattande ordbok med alfabetisk uppställning, där de olika språken grupperas tillsammans under det engelska uttrycket, och som skulle samla alla viktiga begrepp i ett behändigt band.

Denna bok är resultatet. Den innehåller definitioner av varje begrepp som behöver förklaras och hänvisar till närbesläktade begrepp. Med beteckningen "Cf." föredräs jämförelse med några andra begrepp. Om ett begrepp finns med i något av de fem banden anges detta med bandets nummer och numret på begreppet där: 5-0268.

Internationell Planeringsordbok

- 1 - Ordbok om Befolkning och Boende
- 2 - Ordbok om Transportfrigor
- 3 - Ordbok om Sysselsättning och Industri
- 4 - Ordbok om Markfrigor
- 5 - Ordbok om Planering och Utveckling

Läsanvisning

Med beaktande av nedanstående noter är uttrycken i varje numrerad post de gängse använda i teknisk litteratur och av likvärdig betydelse. I varje post anges dessutom ord och uttryck som allmänt används som alternativ. Om ett ord eller ett uttryck finns i både lång och kort form anges den alternativa förlängningen inom parentes.

- Æ ungefär likvärdigt ord eller uttryck som fyller ett liknande ändamål i teknisk litteratur
- Ø samma betydelse uttryckt på annat sätt eller med andra ord
- † ord eller uttryck som inte är i allmänt bruk på grund av att det blivit föråldrat, endast sällan används av fackfolk eller av andra skäl

Bibliography

The following works have been consulted:

The Encyclopaedia Britannica: 15th Edition.

The Random House Dictionary of the English Language: The unabridged Edition, 1973.

French/English New Standard Dictionary: J.E. Mansion, revised and edited by D.M. Ledésert and R.P.L. Ledésert: George G. Harrap, London, 1972.

English/French New Standard Dictionary: J.E. Mansion, revised and edited by D.M. Ledésert and R.P.L. Ledésert: George G. Harrap, London, 1980.

French/English and English/French Dictionary: Collins Robert, 1978.

Standard Italian and English Dictionary: Centro Lessicografico Sansoni: General Editor Vladimiro Macchi: George G. Harrap, London, 1973.

Zingarelli Vocabolario della Lingua Italiana: Miro Dogliotti, Luigi Rosiello, Paolo Valesio: Zanichelli, Bologna, 1970.

Dizionario Garzanti della Lingua Italiana: Garzanti: XXI Edizione, 1982.

Grande Dizionario Hazon Garzanti: Inglese/Italiano Italiano/Inglese: Garzanti, Milano, 1981.

Nieuw Groot Nederlands/Engels Woordenboek: Dr. H. Jansonius: Nederlandse Uitgeversmaatschappij N.V., Leiden, 1972.

Groot Woordenboek Engels/Nederlands: Prof. Dr. W. Martin en Dr. A.J. Tops: Van Dale Lexicografie, Utrecht/Antwerpen, 1984.

Groot Woordenboek der Nederlandse Taal: Dr. C. Kruyskamp: Martinus Nijhoff, 's-Gravenhage, 1976.

Langenscheidt's Condensed Muret-Sanders German Dictionary: English/German and German/English: Hellmutt Willmann and Heinz Messinger: Hodder and Stoughton and Langenscheidt, Berlin and Munich, 1985 and 1982.

Deutsches Wörterbuch: Gerhard Wahrig: Mosaik Verlag, München, 1981.

Svensk/Engelsk Ordbok: Svenska Bokförlaget, Stockholm, 1968.

Svensk/Engelsk Fackordbok: Ingvar E. Gullberg: F.A. Nordstedt + Söners Förlag, Stockholm, Second Edition, 1977.

Ordlista över Svenska Språket: Svenska Akademien, Stockholm, 1950.

Stora Engelsk/Svenska Ordboken: Esselte Studium, Uppsala, 1984.